

ПЕРЕВОД НАЗВАНИЙ КАРТИН РУССКИХ ХУДОЖНИКОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В АСПЕКТЕ СВЯЗИ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

THE TRANSLATION OF THE TITLES OF PAINTINGS BY RUSSIAN ARTISTS INTO ENGLISH FROM THE PERSPECTIVE OF LANGUAGE AND CULTURE

*I. Girina
E. Leonova*

Summary: The paper is devoted to the ways of understanding culturonyms as well as the ways of translating the titles of Russian paintings into English and the problem of preserving their national and cultural component. The titles of Russian paintings, while appealing to both universal and national cultural values, contain culturally marked vocabulary related to the Russian history, folklore, and everyday life. The article also deals with the problems of conveying the meaning of the titles because of the differences in the language systems.

Keywords: interlingual cultural studies, cultural reorientation, culturonym, xenonym, translation transformation.

Гирина Ирина Геннадьевна

кандидат филологических наук, доцент, Тихоокеанский государственный университет, РФ, г. Хабаровск
irinag.girina@mail.ru

Леонова Елена Николаевна

кандидат педагогических наук, доцент, Тихоокеанский государственный университет, РФ, г. Хабаровск
enleonova62@mail.ru

Аннотация: Работа посвящена подходам к пониманию культуронимов, способам перевода названий произведений русской живописи на английский язык и проблеме сохранения их национально-культурного компонента. Названия произведений русской живописи, апеллируя как к общечеловеческим, так и национальным культурным ценностям, содержат культурно-маркированную лексику, относящуюся к русской истории, фольклору и повседневной жизни. В статье также рассматриваются проблемы передачи значения названий, связанные с различиями в языковых системах.

Ключевые слова: интерлингвокультурология, культурная переориентация, культуроним, ксеноним, переводческая трансформация.

Вопросы взаимодействия и взаимного влияния культур играют важную роль в современном мире. Они являются предметом междисциплинарных научных исследований в рамках лингвострановедения, лингвокультурологии, социолингвистики, переводоведения и других научных, а также учебных дисциплин, целью которых является формирование межкультурной компетенции. Названия произведений искусства, в частности названия картин, могут послужить хорошим материалом для исследования. Названия произведений живописи – это, фактически, имена собственные, которые являются предметом ономастики и изучаются как в рамках одной культуры, так и в рамках сопоставления культур.

Исследователи оперируют термином «артионим» для обозначения группы наименований произведений искусства. Е.А. Бурмистрова справедливо отмечает, что артионимы представляют сочетание двух факторов – лингвистического и экстралингвистического, или культурного. Особенность артионимов заключается в том, что они, будучи номинативной единицей, на языковом уровне оформляются при помощи различных синтаксических моделей, в частности, словосочетаний и предложений (односоставных номинативных, двусоставных), а также двух контекстуально связанных предложений [1; с. 5]. Сопоставительный анализ артионимов, принадлежащих разным лингвокультурам, проводится в работе Л.А. Климовой на материале русского и немецкого языков

(артионимия как разряд ономастической лексики, структура артионимов, их лингвокультурный аспект, проблемы их перевода).

Далее рассмотрим проблему передачи названия произведений живописи русских художников на английском языке с позиции интерлингвокультурологии. Вопросы интерлингвокультурологии подробно рассматриваются в работах В.В. Кабакчи, который занимается проблемами англоязычного описания русской культуры. Учёный вводит термин «культурная переориентация языка», который понимается как «адаптация его вербального арсенала в соответствии со спецификой окружающего мультикультурного мира» [4; с. 23]. Чтобы осуществить культурную переориентацию, необходимо использовать способы, позволяющие адаптировать лексические единицы исходного языка при переводе на другой язык.

С культурной переориентацией языка тесно связано понятие культуронимов – наименований разных элементов культур, независимо от определенного языка или культуры. В.В. Кабакчи выделяет два вида культуронимов: 1) полионимы (данная лексика относится как к внутренней, так и внешней культуре); 2) идиокulturонимы (понятие служит для обозначения специальной культурной лексики, которая создается внутри культуры и до определенного времени не имеет соответствий в других языках) [4; с. 26].

Идиокультуронимы, в свою очередь, делятся на две группы: 1) идионимы (относятся к внутренней культуре); 2) ксенонимы (относятся к внешней культуре), например, *Палата Лордов, Тауэр, Нью-Йорк*. Перечисленные слова являются своего рода ксенонимами англо-американской лингвокультуры в русском языке, а слова *Moscow, tsar, Cossack* – ксенонимы-русизмы в английском языке [4; с. 26]. Соответственно, языковая единица, являющаяся идионимом в русском языке будет считаться ксенонимом в английском языке. Исходя из данной классификации, названия произведений искусства следует отнести к именам собственным, которые рассматриваются в рамках ксенонимической ономастики, которая представлена разными тематическими группами (топонимы, наименования исторических событий, наименования газет и журналов, наименования произведений литературы и искусства, урбанонимы) [4, с. 34].

С точки зрения переводческой деятельности важно отметить следующие особенности передачи ксенонимов с одного языка на другой:

- заимствования («Тауэр», «фьорд», «камикадзе»; *balalaika, borshch troika*);
- кальки (*Decembrist, Old Believer*; «палата общин»);
- гибридные образования (*Bolshoi Theater*; третий рейх) [4, с. 35].

В.В. Кабакчи понимает термин «заимствование» как введение в текст иноязычного слова или словосочетания, которые называются ксенонимами-заимствованиями, и отмечает, что у других лингвистов такие лексические единицы получили название *безэквивалентная лексика, реалии, варваризмы* и т.д. [4, с. 84].

Термин «безэквивалентная лексика» широко используется в рамках лингвострановедения и перевода. С.М. Верещагин и В.Г. Костомаров рассматривали безэквивалентную лексику как «слова, служащие для выражения понятий, отсутствующие в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, т.е. к культурным элементам, характерным только для культуры А и отсутствующим в культуре В, а также слова, не имеющие перевода на другой язык...» [2, с. 57].

С. Влахов и С. Флорин разработали подробную классификацию реалий. Данные авторы определяют реалии как «слова и словосочетания, называющие предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и (или) временной колорит» [3, с.8].

«Варваризмами» А.А. Реформатский называет «иноязычные слова, пригодные для колористического использования при описании чуждых реалий и обычаев» [6, с.141].

Далее необходимо рассмотреть особенности перевода культуронимов – названий произведений изобразительного искусства. Проанализируем перевод ряда русскоязычных названий картин, являющихся достоянием Третьяковской Галереи, на английский язык. Для анализа были взяты преимущественно произведения художников-передвижников. Передвижниками называли живописцев – участников товарищества передвижных выставок, организуемых по всей России с целью показать русское искусство жителям страны. Участники товарищества, в отличие от художников-академистов, создавали работы не на мифологические и библейские сюжеты, а произведения, отражающие российскую действительность. Интересно отметить, что перевод самого названия «передвижники» вызывает определенные сложности. В англоязычных источниках встречаются транслитерация и калька: *Peredvizhniki (the Wanderers)*.

Анализ материала показывает, что среди способов передачи названий картин преобладает калькирование, которое часто сопровождается переводческими трансформациями. В качестве примера можно привести название работ И.Н. Крамского (*Неизвестная – The Unknown* и *Христос в пустыне – Christ in the Desert*) [9]. В последнем случае кроме калькирования следует отметить транспозицию при переводе антропонима *Christ* (Христос). В данном случае перевод названия произведения не представляет проблемы, поскольку оно отражает общечеловеческие фоновые знания и содержит полионим, не относящийся к культурно-специфической лексике.

В отличие от предыдущего примера, название картины И.Е. Репина *Иван Грозный и его сын Иван* содержит культурно-специфическую лексику, а именно, имя монарха. При передаче названия картины также используется калька – *Ivan the Terrible and His Son Ivan* [9], и перевод также не представляет проблемы, поскольку ксеноним-русизм «Иван Грозный» (“*Ivan the Terrible*”), как отмечает В.В. Кабакчи, входит в словарь базовых ксенонимов, и данная лексическая единица закреплена в словарях [4, с. 45].

Прием калькирования при передаче названий картин часто сопровождается грамматическими трансформациями, вызванными различиями в структуре русского и английского языка. Так при переводе названия картины *Две испанки с собакой – Two Spanish Women with a Dog* [9] художницы-авангардистки Н. С. Гончаровой используется добавление (*women*), что связано с отсутствием грамматической категории рода в английском языке.

При переводе названий картин И.И. Шишкина (*Горная дорожка. Крым – Mountain path. Crimea* и *Дубовый лесок в серый день – Oak forest on a gray day*) [9] также применяется калька, но потеря уменьшительно-ласкательных суффиксов в словах «дорожка», «лесок» ведет к определенной потере стилистического оттенка и на-

ционально-культурного колорита.

Название одной и той же картины может передаваться по-разному. Так, название картины А.К. Саврасова *Грачи прилетели* в одном случае передано калькой (*Rooks Have Arrived*) [9], а в другом – с использованием лексической замены (*The Rooks Have Returned*) [11].

В следующем примере, где названия картин переданы при помощи кальки, не полностью передается национально-культурный компонент значения названия картины. Название картины И.Е. Репина *Бурлаки на Волге* передано – *Volga Boatmen* [9] и *Volga Bargemen* [11]. Топоним «Волга» имеет закрепленное в словаре переводческое соответствие, но культурно-маркированная лексическая единица «бурлак» не имеет точного переводческого эквивалента и передается аналогом *boatmen* или *bargemen*. Согласно словарю С.И. Ожегова «бурлак – в старину: рабочий в артели, которая вдоль берега против течения тянет суда бечевой» [8]. Согласно определению в словаре английского языка и культуры издательства Лонгман “a boatman – a man who has small boats for hire, or who rows or sails boats for pay” [13, с. 124]. Следовательно, это лодочник, который сдаёт лодки на прокат или перевозит пассажиров и груз за деньги. “A bargeman – a person who drives or works on a barge” [13, с. 83], т.е. человек, который управляет баржей. В этом случае визуальный ряд картины, конечно, помогает зрителю понять смысл картины.

Кроме калькирования часто используются приемы транскрипции и транслитерации, например, перевод названия картины И.И. Шишкина *Дубки* – *Dubky* [9]. В данном случае переводчики решили не использовать переводческое соответствие для слова «дуб», а использовали транслитерацию, сохранив национальный колорит, но затруднив понимание.

Ещё один пример использования транскрипции и транслитерации – перевод названия картины И.Е. Репина «Запорожцы» (также известна под названием «Запорожцы пишут письмо турецкому султану»). В разных источниках предлагаются два варианта перевода: *Zaporizhia* [9] и *Zaporozye Cossacks* [12]. В первом случае просто транслитерируется украинское название города Запорожье, что затрудняет понимание сюжета и смыслового содержания картины, а во втором случае – добавление ксенонима-русизма *Cossacks* помогает понять содержание произведения. Данная лексическая единица, как отмечает В.В. Кабакчи, относится к базовым ксенонимам, она представлена в словарях и доступна для англоязычной аудитории, хотя её трактовка представляется поверхностной: “Cossack – a member of people who lived on the plains of S Russia and Ukraine, famous for their skill in riding horses, their fierce fighting, and their characteristic way of dancing...” [13, с. 287].

Если в названии работы представлены имена мифологических существ, то может использоваться аналог, как например, в названии картины В.И. Сурикова *Иван Царевич на сером волке*, в переводе *Prince Ivan Riding Gray Wolf*. Культурно-маркированная лексическая единица «царевич», являющаяся частью русской лингвокультуры, передана при помощи лексической единицы “prince”, которая воспринимается как часть европейской лингвокультуры, но при этом видеоряд помогает аудитории понять содержание картины.

Аналог используется и в переводе названия картины В.М. Васнецова *Богатыри* – *Giants*, варианте перевода, представленный на сайте Galerix [9]. Переводческий аналог не полностью соответствует оригиналу. Согласно определению из толкового словаря С.И. Ожегова «богатырь» – 1) герой русских былин, совершающий воинские подвиги; 2) (перен.) человек очень большой силы, стойкости, отваги [8]. Согласно словарю английского языка и культуры *Giant* – (in children's stories) a creature in the form of an extremely tall man, esp. one who is cruel to humans. Следовательно, *Giant* – это, в отличие от богатыря, злое и жестокое мифологическое существо из английских сказок, и национально-культурный компонент при переводе не сохраняется. Другой вариант передачи данной лексической единицы при помощи транскрипции *Boogatyr*s представлен на сайте энциклопедии Британника [12], при этом множественное число ксенонима-русизма образуется по правилам английского языка путём добавления окончания -s.

Ещё один пример изменения грамматической формы русского слова, передаваемого транскрипцией встречается в переводе названия картины В.И. Сурикова *Боярыня Морозова*, которое передается как *Boyarin Morozova* [12]. Ксеноним-русизм «boyarin» представлен в форме мужского рода, а фамилия – в форме женского рода. Данный вариант перевода представлен на сайте энциклопедии Британника, однако на сайте Galerix представлен вариант *Boyarynya Morozova* [9]. Следует отметить, что в англоязычных словарях не зафиксировано переводческое соответствие для русского слова «боярыня», есть только для «боярин» - «boyar».

Часто названия картин при переводе подвергаются одновременно нескольким трансформациям. Рассмотрим перевод названия картины И.Е. Репина *Не ждали*. В картине есть жанровый сюжет (как и во многих картинах И.Е. Репина), на ней изображено неожиданное возвращение ссыльного революционера домой и реакция его семьи. Наиболее известный вариант перевода, представленный во многих англоязычных источниках – *Unexpected Return*, где есть синтаксическая замена (атрибутивное сочетание вместо неопределенно-личного односоставного предложения) и лексическая замена (return). В другом менее распространенном варианте [11] вместо

односоставного предложения используется двухсоставное – *They did not expect him*. Второй вариант ближе к оригиналу, но оба варианта перевода дают представление о сюжете картины, дополняя визуальный ряд.

Проблема адекватности перевода названий произведений искусства с учетом национально-культурного компонента представляет интерес для дальнейшего исследования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бурмистрова Е.А. Названия произведений искусства как объект ономастики [Электронный ресурс]: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Бурмистрова Елена Анатольевна: ВолГУ. – Волгоград, 2006. – 24 с. – URL: <https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/152901/0-762201.pdf?sequence=-1> (дата обращения: 23.01.2023).
2. Верещагин, Е.М. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1983. – 269 с.
3. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1986. – 416 с.
4. Кабачки В.В. Введение в интерлингвокультурологию: учеб. пособие / В.В. Кабачки, Е.В. Белоглазова. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2012. – 252 с.
5. Климова Л.А. Немецкие и русские артионимы в сопоставительном рассмотрении (на материале произведений изобразительного искусства) [Электронный ресурс]: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Климова Лариса Александровна: Волгоградский государственный социально-педагогический университет – Волгоград, 2017. – 24 с. – URL: https://bashedu.ru/sites/default/files/dissovets_files/disrab/dissertaciya_klimovoy_l.a..pdf (дата обращения: 23.01.2023).
6. Реформатский А.А. Введение в языковедение: учебник / А.А. Реформатский. – М.: Изд-во Аспект Пресс, 2022. – 536 с.
7. Третьяковская галерея [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.tretyakovgallery.ru/collection> (дата обращения: 23.01.2023).
8. Толковый онлайн-словарь русского языка Ожегова С.И [Электронный ресурс]. – URL: <https://lexicography.online/explanatory/ozhegov/> (дата обращения: 30.01.2023).
9. Gallerix [Электронный ресурс]. – URL: <https://gallerix.org/album/200-Russian> (дата обращения 23.01.2023).
10. The State Tretyakov Gallery, Moscow, Russia [Электронный ресурс]. – URL: <https://artsandculture.google.com/partner/the-state-tretyakov-gallery> (дата обращения: 23.01.2022).
11. RA Gallery [Электронный ресурс]. – URL: <http://russianartgallery.org/famous/index.htm> (дата обращения: 23.01.2022).
12. Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.britannica.com/art/Peredvizhniki> (дата обращения: 30.01.2023).
13. Longman Dictionary of Language and Culture. – Addison Wesley Longman Limited, 1992. – 1528 pp.

© Гирина Ирина Геннадьевна (irinag.girina@mail.ru), Леонова Елена Николаевна (enleonova62@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»